

Jose Mozobrau

Sei nascuda au vilatge,  
Filha d'un bon païsan.  
Mon pair, qu'es 'n òme satge.  
Um l'apela Pair Jan.  
Eu m'aima talament  
Qu'eu met sur mon corsatge  
Daus mins chasque diumenc  
Quauque noueu present.

2

Eu me portet d'en vila  
'ler un riban nuveu ;  
Quoique sia dificila,  
L'ai mes a mon chapeu.  
Las filhas daus vesins  
An beu se far de bila,  
Sei, quand vòle suertir,  
Reina de queu païs.

3

E quand Piere vai veire  
Après me queu riban,  
Eu es fichat de creire  
Que m'ai fach 'n autre amant.  
Mas ne podria jamai  
Veire sospirar Piere ;  
D'abòrd ieu li dirai  
Qu'eu me ven de mon pair.

4

« Si ton pair, ma pitita,  
Te fai de quilhs presents,  
Admire sa conduita »,  
Dira Piere en risent.  
« T'as un pair acomplit,  
Sei son filh per la vita ?  
Ma bela Madelin,  
De quò-'qui parla-li ».

5

Eu te vòu ben per gendre,  
Li responderai d'abòrd.  
Anuech, sens mai atendre,  
Vaque far los acòrds.  
L'autre jorn en fenar,  
Li dissei : Piere es tendre.  
« Quante vautres voldratz  
Vos farai maridar .

Je suis née au village,  
Fille d'un bon paysan.  
Mon père, c'est un homme sage.  
On l'appelle Père Jean.  
Il m'aime tellement  
Qu'il met sur mon corsage,  
Au moins chaque dimanche  
Quelque nouveau présent.

2

Il me porta de la ville,  
Hier, un ruban nouveau ;  
Quoique je sois difficile,  
Je l'ai mis à mon chapeau.  
Les filles des voisins  
Ont beau se faire de la bile,  
Je suis, quand je veux sortir,  
Reine de ce pays.

3

Et quand Pierre va voir  
Sur moi ce ruban,  
Il est fichu de croire  
Que je me suis fait un autre amant.  
Mais je ne pourrai jamais  
Voir soupirer Pierre ;  
D'abord je lui dirai  
Qu'il me vient de mon père.

4

« Si ton père, ma petite,  
Te fait de tels présents,  
J'admire sa conduite »  
Dira pierre en riant.  
« Tu as un père parfait.  
Suis-je son fils pour la vie ?  
Ma belle Madeleine,  
De cela, parle-lui ».

5

Il te veut bien pour gendre,  
Lui répondrai-je d'abord.  
Ce soir, sans plus attendre,  
Viens faire les accords.  
L'autre jour, en fanant,  
Je lui ai dit : Pierre est tendre.  
« Quand vous voudrez,  
Je vous ferai marier »

Jose Mozobrau

6

Quò siguet la responsa  
De queu pair si minhard.  
Quò-'qui, Piere, t'anonça  
De prener l'er galhard  
E venir tot joïos  
Dire sens pesar 'n onça :  
« Nos som dos amoros,  
Maridatz-nos tots dos ».

6

Ce fut la réponse  
De ce père si gentil.  
Ceci, Pierre, t'invite  
À prendre un air gaillard  
Et venir tout joyeux  
Dire sans ambages :  
« Nous sommes deux amoureux,  
Mariez-nous tous deux ».

Edition jean LAGUENY 1927

Chant: Antoinette Touchet et Guy Dumas-Delage ( émission de Confolens FM en 1986 )

Arrangements : Emile Bonnaud

Paroles de Jose Mozobrau

Transcription et traduction: Roland Berland

Allegretto 4/8 3 *FF COUPLET. un peu plus lent*

Sei nascuda au vi-lat-ge, Fi-lha d'un bon pai-san Mon  
pair qqu'es n'ome sat-ge, Un l'a-pe-la pair Jan- Eu- m'ai-ma ta-la-ment  
Qu'eu met sur mon cor-sat-ge, Daus mins chasque diu-menc- quauque noueu pre-present

Conception réalisation Jean Delage